

Aurangzaib Yousufzai –July 2018

Thematic Quranic Translation Series - Installment 61
(In English and Urdu)

Chapter Al-Ghaashiah (88)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 61

سورة الغاشية [88]

جدید ترین علمی و عقلی تراجم

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

This Chapter of Quran is also narrated in a highly literary and metaphorical style. However, it was very easy for the conspirators to distort this particular style of prose. All they had to do to meet their nefarious goals was to interpret it by employing the plain commonplace meanings of the purely metaphoric vocabulary used in the original text.

The mission was accomplished successfully, and the 2nd largest faith group on the globe was willingly kept engaged, for the next 1400 years, in dreaming the joys of another round of physical life to come, with unlimited provisions of Hoories, royal palaces, luxurious thrones to sit on, goblets of wines waiting to be tasted, flowing fountains of clean and pure water and/or milk, comfortable cushions or sofa chairs to recline against and precious carpets to tread upon, and in probing the physical

structure and composition of animals like “camel” as we notice in the entire lot of available traditional translations!

It goes without saying that the narration in this Chapter of Quran clearly applies to the higher phase of spiritual or purely conscious life in the Hereafter where a re-appearance of physical organism of man is not even the remotest possibility. There's no reverse gear in the processes of nature. The journey of life proceeds forward in only one direction; therefore, the time once passed never returns. A physical organism dead and dissolved into earth eons ago has no logical and rational grounds to re-emerge from somewhere all of a sudden. In spite of all evidence to the contrary, the traditional translations of this Hereafter-related divine text are still full of physical and material aspects of the perishable animal organism of man's present material stage of life.

A fully academic, lexically and grammatically authentic, literary and rational translation is attempted here below in full adherence to the Quranic concepts of the After-life. Let us see if it meets with the Ideals Quran has set for man for a much higher form of life to be granted to him in the promised Hereafter.

Chapter Al-Ghaashiah (88)

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ﴿١﴾ وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ﴿٢﴾ عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ ﴿٣﴾ تَصْلَى نَارًا حَامِيَةً ﴿٤﴾ تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ
 أَنِيَّةٍ ﴿٥﴾ لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ ﴿٦﴾ لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ﴿٧﴾ وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ ﴿٨﴾ لِّسَعْيِهَا
 رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾ فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾ لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَاغِيَةً ﴿١١﴾ فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٢﴾ فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾ وَأَكْوَابُ
 مَوْضُوعَةٌ ﴿١٤﴾ وَنَبَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ﴿١٥﴾ وَزَرَّابِيُّ مَبْثُوثَةٌ ﴿١٦﴾ أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبْلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾ وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ
 رُفِعَتْ ﴿١٨﴾ وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾ وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾ فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾ لَسْتَ عَلَيْهِمْ
 بِمُصَيِّطٍ ﴿٢٢﴾ إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾ فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾ إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٢٦﴾

Transliteration: “Hal ataaka hadith-ul-ghaashiah; wojoohun youma’izin khaashi’ah; ‘aamilatun naasibah; taslaa naaran haamiyah; tusqaamin ‘ayinin aaniyah; layisa la-hum ta’aamum illa min dharee’in; laa yusminu wa laa yughni min joo’in; wujoohun youma’izin naa’imat-ul-li-sa’yi-haa raadhia; fi jannatin

‘aaliyah; laa tasma’u fi-ha laaghiyah; fi-ha ayinun jaariyah; fi-ha sururun marfoo’ah; wa akwaabun moudhu’ah; wa namariqu masfoofah; wa zarabiyyu mabthuthah; a-fa-laa yanzuroona ilaa al-ibili kayifa khuliqat; wa ilaa as-samaai kayifa rufi’at; wa ilaa aljibaali kayifa nusibat; wa ilaa al-ardhi kayifa sutihat; fa-zakkiru innamaa anta muzakkir; lasta ‘alay-him bi-musayitir; illaa man tawalla wa kafara. Fa-yu’azzibu-hu-l-laahu-l’azaaba-l akbar. Inna ilayina iyaaba-hum. Thumma inna ‘alayina hisaaba-hum.”

Traditional Translation: “Has the story reached thee of the overwhelming (Event)? Some faces, that Day, will be humiliated, Labouring (hard), weary,- The while they enter the Blazing Fire,- The while they are given, to drink, of a boiling hot spring, For them there will be no food except from a poisonous, thorny plant Which will neither nourish nor satisfy hunger. (Other) faces that Day will be joyful, Pleased with their striving,- In a Garden on high, Where they shall hear no (word) of vanity: Therein will be a bubbling spring: Therein will be Thrones (of dignity), raised on high, Goblets placed (ready), And cushions set in rows, And rich carpets (all) spread out. Do they not look at the Camels, how they are made?- And at the Sky, how it is raised high?- And at the Mountains, how they are fixed firm?- And at the Earth, how it is spread out? Therefore do thou give admonition, for thou art one to admonish. Thou art not one to manage (men's) affairs. But if any turn away and reject Allah,- Allah will punish him with a mighty Punishment, For to Us will be their return; Then it will be for Us to call them to account.

The latest Academic & Rational Translation

“Certainly the tidings of the overwhelming event have reached you. When that stage is eventually launched (youma’izin – يومئذ), some faces/beings would look frightened; suffering with distress and affliction; doomed to blazing fire of remorse; where their thirst will be quenched from a spring whose water is held back (‘ayinin aaniyatin – عين آنية); nothing for them to acquire/attain (ta’aam – طعام) except humiliation (dharee’in – ضريع), which neither provides nourishment nor relief from want. Some others in that phase will reflect comfort and delight (naa’imatun – ناعمة), rejoicing and contented over their life long endeavors (sa’ya-ha raaziatun – لسعياها راضية), staying in a garden-like splendor where they would listen to no frivolous rhetoric (laaghiyatun – لاغية); therein will be a flowing spring of revealing knowledge (‘eenun jaariyatun –

(عين جارية); from which deeper mysteries (سُرُر – sururun) will be unfolded (marfoo’atun- مرفوعة); sighs of relief over the past phase of life (akwaabun – اكواب) will be released/relinquished (moudhu’atun – موضوعة); and there will be endless conscious evolution by acquisitions and achievements (namaariq – نماارق) one after another (masfoofatun – مصفوفة), and countless avenues of knowledge will open for them to enter and explore (zarabiyyu mabthoothatun – زرابي مبثوثة). While recounting this scenario of the Hereafter, do they not look at the large rain-filled cloud (AL-Ibili – الابل) and contemplate on how wisely it has been formed; and at the Universe and how it is raised; and at the mountains as to how they are erected, and at the Earth as to how it has been expanded? So, keep drawing their attention to these facts because your role is that of an admonisher. You are not to exercise authority over them; however, those who turn their backs and hide the truth, God is going to inflict upon them a great chastisement. Indeed it is to us that they will return. Thereafter it is upon us to hold them accountable.”

Important Vocabulary with authentic meanings:

Gh-Shiin-Ya: غ ش ي = cover, conceal, covering event, overwhelm, cover or occupy oneself; whiteness of the head or face, a horse whose whole head is white distinct from its body; the resurrection; calamity, misfortune; a certain disease that attacks the belly or chest; petitioners, visitors, seekers of favors; swoon, senseless

Nun-Saad-Ba: ن ص ب = to fix, raise/setup/establish, act with hostility/emnity, he put down a thing, fatigued/tired, suffer difficulty/distress/affliction, nasiba - to use diligence, toil/labour, be instant.

Dad-Ra-Ayn د ر ع = to humiliate, abase, object, humble, lower one's self, humility/submissiveness. Dry, bitter, thorny herbage.

Ibl, ibil, ايل; roving camels; ibl awabil: numerous camels; a large fructifying cloud.

Siin-Ra-Ra: س ر ر = glad/delight/happiness/joy/rejoice. sarra - to speak secretly, divulge a secret, manifest a secret. secret, heart, conscience, marriage, origin, choice part, **mystery**, in private, to conceal/reveal/manifest. sarir - couch/throne.

Ra-Fa-Ayn: ر ف ع = to raise/uplift/elevate, to take up, to lift/hoist, extol, opposite of Kha-Fa-Daad [56:3], uprear it, rear it, make it high/lofty, take it and carry it, **raise into view**, to exalt, to advance, bring a thing near presenting or offering, **to bring forward**, to take away, disappear, trace back, honour, show regard to, to introduce,

refine, to make known, go upwards, high rank/condition/state. Anything raised: mountain, throne etc.

Kaf-Waw-Ba (Kaf-Alif-Ba): كواب = To drink out of a goblet. A mug or drinking cup without a handle, slenderness of neck with bigness of head, **a sighing or grief or regret for something that has past or escaped one**. A small drum slender in the middle or small stone such as fills the hand.

Waw-Dad-Ayn: موضوعة = و ض ع : he put it or laid it in/on a place, put it or threw it down from his hand, opposite of Ra-Fa-Ayn, put down a thing, **brought forth**, to appoint, **to impose/remit, give over, relinquish**, lowered his grade/rank/condition, suffer loss, did not gain in it, lowered/humbled, depository, the proper place of a thing.

NMRQ-Namaraq: نمرق: نمارق: a cloud broken at places; absorption of knowledge and evolution by acquisition and achievements stored in one's bosom. Cushion, pad, pillow, panel, saddle.

Zay-Ra-Ba = small pillows, carpets, anything that is spread on which one can lean or recline. A place of entrance; The lurking place of a hunter, or sportsman or of an archer or a shooter.

اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے۔

قرآن حکیم کی یہ سورت بھی ایک بلند و بالا ادبی اور استعاراتی اسلوب میں بیان کی گئی ہے۔ تاہم سازشیوں کے لیے اس خاص قسم کی نثر کو بگاڑ کر ایک اور ہی شکل دے دینا بہت ہی سہل تھا۔ جو کچھ انہیں اپنے مذموم مقاصد کو پورا کرنے کے لیے کرنا پڑا وہ صرف یہ تھا کہ اس کی تفسیر کرتے ہوئے اس کے اصل متن میں استعمال شدہ استعاراتی ذخیرہ الفاظ کو نہایت سادہ اور عامیانہ لفظی معانی سے تبدیل کر دیا جائے۔

اس مہم کو کامیابی سے انجام تک پہنچا دیا گیا، اور دنیا کی دوسری بڑی دینی اُمت چودہ سو سال تک رضامندی کے ساتھ اسی طبیعی زندگی کے ایک اور آنے والے دور کے جسمانی لذائذ کے خواب دیکھنے میں مست کر دی گئی، جن میں حوروں کی غیر متعین کثرتِ تعداد، پُر تعیش محلات، شاہی مساند پر نشست، نوشِ جان کرنے کے انتظار میں شرابِ طہور کے لبریز پیالے، پاک و شفاف پانی اور دودھ کے بہتے ہوئے چشمے، استراحت کے لیے آرام دہ کُشن اور صوفے اور چلنے کے لیے قیمتی قالین وغیرہ شامل تھے! اس کے ساتھ ہی جانوروں کی ہیئتِ ترکیبی پر غور کرنے کے لیے اونٹ جیسے جانور پر تحقیق کرنے کی تجویز بھی دے دی گئی جیسا کہ آپ تمام روایتی تراجم کے پلندوں میں مشاہدہ کر لیں گے!

یہاں اس یاد دہانی کی تو شاید ہمیں ضرورت نہیں کہ قرآن کی اس سورت کا بیان آخرت کی آنے والی بلند تر درجے کی روحانی یا خالص شعوری زندگی سے متعلق ہے جہاں طبیعی جسم کا از سر نو وجود میں آ جانا دُور دراز کے ممکنات میں سے بھی نہیں ہے۔ قوانین فطرت کی عملی کارروائی میں کوئی ریورس گیئر نہیں لگتا اور گذرا وقت کبھی واپس نہیں آیا کرتا۔ زندگی کا سفر آگے ہی آگے کی جانب ایک ہی سمت میں رواں دواں ہے۔ فلہذا ایک طبیعی جسم جو مردہ ہو کر ہزاروں برس قبل مٹی میں مل چکا ہو، اچانک کہیں سے دوبارہ نمودار نہیں ہو سکتا۔ تاہم اس قرآنی متن کے تمام موجود روایتی تراجم آخرت میں بھی انسانی زندگی کے شکست و ریخت کا شکار ہو جانے والے اُسی حیوانی وجود کے طبیعی اور مادی تناظر سے ہی بھرے پڑے ہیں۔

ذیل میں ایک ایسے ترجمے کی کوشش کی گئی ہے جو مکمل طور پر علمی ہو، لغات اور گرامر کی رُو سے وثاقت کا حامل ہو، قرآنی متن ہی کے مطابق ادبی استعاراتی اسلوب رکھتا ہو اور آخرت کے قرآنی تصورات کے عین مطابق ہو۔ تو آئیے دیکھتے ہیں کہ آیا یہ کوشش اُس مقصود کی درست ترجمانی کرنے میں کامیاب رہی ہے جو قرآن نے انسان کی زندگی کی ایک بلند تر سطح کے لیے متعین کیا ہے جو اُسے ایک وعید کردہ دورِ آخرت میں عطا کی جائیگی۔

سورة الغاشية [88]

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ﴿١﴾ وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ﴿٢﴾ عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ﴿٣﴾ تَصْلَى نَارًا حَامِيَةً ﴿٤﴾ تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ
آبِيَةٍ ﴿٥﴾ لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ ﴿٦﴾ لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ﴿٧﴾ وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ﴿٨﴾ لِّسَعْيِهَا
رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾ فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾ لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَاغِيَةً ﴿١١﴾ فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٢﴾ فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾ وَأَكْوَابٌ
مَوْضُوعَةٌ ﴿١٤﴾ وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ﴿١٥﴾ وَزَرَّابِيُّ مَبْثُوثَةٌ ﴿١٦﴾ أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾ وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ
رُفِعَتْ ﴿١٨﴾ وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾ وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾ فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾ لَسْتَ عَلَيْهِمْ
بِمُصْطَرٍ ﴿٢٢﴾ إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾ فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾ إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٢٦﴾

مروجہ ناقابل فہم روایتی ترجمہ

کیا تمہیں اُس چھا جانے والی آفت کی خبر پہنچی ہے؟ کچھ چہرے اُس روز خوف زدہ ہونگے۔ سخت مشقت کر رہے ہونگے۔ تھکے جاتے ہونگے۔ شدید آگ میں جھلس رہے ہونگے۔ کھولتے ہوئے چشمے کا پانی انہیں پینے کو دیا جائے گا۔ خار دار سوکھی گھاس کے سوا کوئی کھانا اُن کے لیے نہ ہوگا جو نہ موٹا کرے نہ بھوک مٹائے۔ کچھ چہرے اُس روز با رونق ہوں گے۔ اپنی کارگزاری پر خوش ہونگے۔ عالی مقام جنت میں ہوں گے۔ کوئی بیہودہ بات وہاں نہ سنیں گے۔ اُس میں چشمے رواں ہونگے۔ اُس کے اندر اونچی مسندیں ہوں گی۔ ساغر رکھے ہوئے ہوں گے۔ گاؤ تکیوں کی قطاریں لگی ہوں گی اور

نفیس فرش بچھے ہوئے ہوں گے۔ [یہ لوگ نہیں مانتے] تو کیا یہ اونٹوں کو نہیں دیکھتے کہ کیسے بنائے گئے؟ آسمان کو نہیں دیکھتے کہ کیسے اٹھایا گیا؟ پہاڑوں کو نہیں دیکھتے کہ کیسے جمائے گئے؟ اور زمین کو نہیں دیکھتے کہ کیسے بچھائی گئی؟ اچھا تو (اے نبیؐ) نصیحت کیے جاؤ۔ تم بس نصیحت ہی کرنے والے ہو کچھ ان پر جبر کرنے والے نہیں ہو۔ البتہ جو شخص منہ موڑے گا اور انکار کرے گا تو اللہ اس کو بھاری سزا دے گا۔ ان لوگوں کو پلٹنا ہماری طرف ہی ہے۔ پھر ان کا حساب لینا ہمارے ہی ذمہ ہے۔

جدید ترین خالص علمی، ادبی اور شعوری ترجمہ

"یقیناً اُس آنے والے بڑے وقوعے کی خبر تم تک پہنچ چکی ہے جو ایک دن محیط ہو کر ہر طرف چھا جائے گا [الغاشیة]۔ جب وہ مرحلہ آ پہنچے گا [یومئذ] تو کچھ چہروں/نفوس پر خوف طاری ہوگا؛ تکالیف و مصائب میں گرفتار ہوں گے؛ جو پچھتاووں کی بھڑکتی آگ میں ڈال دیے جائیں گے؛ وہاں ان کی پیاس بجھانے کے لیے ایسے چشمے ہوں گے [عین] جن کا پانی روک دیا گیا ہوگا [آنیة]؛ انہیں سوآنے پستیوں اور ذلتوں کی تلخیوں [ضریع] کے کچھ حاصل وصول نہ ہوگا [لیس لہم طعام] اور ان کے لیے نہ نشوونما ہوگی [لا یسمن] اور نہ کسی خواہش و طلب کی تکمیل [لا یغنی]۔ کچھ دوسرے چہرے/نفوس اُس مرحلے میں ایسے ہوں گے جن سے آسائش و خوشحالی ٹپکتی ہوگی [ناعمة]، گویا اپنی زندگی بھر کی کاوشوں سے خوش اور مطمئن ہیں [السعیہا راضیة]؛ باغوں کی مانند شان و شوکت میں رہتے ہوئے [جنة لاغیة] وہ کوئی لغو و بے کار [لاغیة] بات نہیں سنیں گے؛ وہاں ان کے لیے نئے انکشافات کے ایسے بہتے ہوئے چشمے ہوں گے [عین جاریة] جن کے ذریعے اُن پر بلند ترین اسرار کھول دیے جائیں گے [سُررمرفوعة]؛ جہاں وہ سابقہ مرحلہ زندگی کے گذر جانے پر اطمینان کی سانسیں بھریں گے [اکواب موضوعة]؛ اور جہاں تحصیلِ علوم کے ذریعے مرحلہ در مرحلہ شعوری ارتقاء پائیں گے [نمارق مصفوفة]، اور علوم کے ان گنت ایوان جستجو کرنے اور دریافت کرے کے لیے کھلے پڑے ہوں گے [زرابیئ مبثوثة]۔ یہ سب کچھ ذہن میں رکھتے ہوئے انہیں چاہیئے کہ وہ بارش بھرے بادلوں پر [إِلَی الْاِیْلِ] نگاہ بصیرت سے غور کریں [ینظرون] کہ ان کی تشکیل کس حکمت سے کی گئی ہے، اور اس کائنات کی طرف نظر ڈالیں [الی السماء] کہ اسے کیسے قائم کیا گیا ہے، اور پہاڑوں کی طرف دیکھیں کہ انہیں کیسے نصب کیا گیا ہے [نُصبت]، اور زمین کی طرف بھی دیکھیں کہ اسے کیسے مسطح کیا گیا ہے۔ پس تم لوگوں کی ان حقائق کی یاد دہانی کراتے رہو کیونکہ تمہارا فریضہ ہی نصیحت و یاددہانی ہے، تم اُن پر حاکم نہیں ہو۔ پس وہ جو اپنی پیٹھ موڑ لیتے ہیں اور حق کا انکار کرتے ہیں، اللہ تعالیٰ ان پر ایک سخت عذاب نازل کرنے والے ہیں۔ بے شک انہیں ہماری جانب ہی لوٹنا ہے اور اس کے بعد ہم پر ہی ان کا احتساب کرنا بھی فرض ہے۔"

ایم الفاظ کے مستند تراجم:

Gh-Shiin-Ya : غشی = cover, conceal, covering event, overwhelm, cover or occupy oneself; whiteness of the head or face, a horse whose whole head is white distinct from its body; the resurrection; calamity, misfortune; a certain disease that attacks the belly or chest; petitioners, visitors, seekers of favors; swoon, senseless

Nun-Saad-Ba : ن ص ب = to fix, raise/setup/establish, act with hostility/emnity, he put down a thing, fatigued/tired, suffer difficulty/distress/affliction, nasiba - to use diligence, toil/labour, be instant.

ض ر ع = **Dad-Ra-Ayn** = to humiliate, abase, object, humble, lower one's self, humility/submissiveness. Dry, bitter, thorny herbage.

Ibl, ibil, ايل ; roving camels; ibl awabil: numerous camels; a large fructifying cloud.

Siin-Ra-Ra : س ر ر = glad/delight/happiness/joy/rejoice. sarra - to speak secretly, divulge a secret, manifest a secret. secret, heart, conscience, marriage, origin, choice part, **mystery**, in private, to conceal/reveal/manifest. sarir - couch/throne.

= **Ra-Fa-Ayn**: ر ف ع = مرفوعة = to raise/uplift/elevate, to take up, to lift/hoist, extol, opposite of Kha-Fa-Daad [56:3], uprear it, rear it, make it high/lofty, take it and carry it, **raise into view**, to exalt, to advance, bring a thing near presenting or offering, **to bring forward**, to take away, disappear, trace back, honour, show regard to, to introduce, refine, **to make known**, go upwards, high rank/condition/state. Anything raised: mountain, throne etc.

Kaf-Waw-Ba (Kaf-Alif-Ba): ك و ب: اكواب = To drink out of a goblet. A mug or drinking cup without a handle, slenderness of neck with bigness of head, **a sighing or grief or regret for something that has past or escaped one**. A small drum slender in the middle or small stone such as fills the hand.

Waw-Dad-Ayn: و ض ع : موضوعة = he put it or laid it in/on a place, put it or threw it down from his hand, opposite of Ra-Fa-Ayn, put down a thing, **brought forth**, to appoint, **to impose/remit, give over, relinquish**, lowered his grade/rank/condition, suffer loss, did not gain in it, lowered/humbled, depository, the proper place of a thing.

NMRQ-Namaraq: ن م ر ق: نمارق: a cloud broken at places; absorption of knowledge and evolution by acquisition and achievements stored in one's bosom. Cushion, pad, pillow, panel, saddle.

(**Zay-Ra-Ba**: ز ر ب: زرايى = small pillows, carpets, anything that is spread on which one can lean or recline. A place of enthrance; The lurking place of a hunter, or sportsman or of an archer or a shooter.